

З урахуванням викладеного, до перспектив наукових розвідок цього плану належить подальший аналіз семантики зоолексем, визначення їх фразеопродуктивності, порівняння з іншими мовами.

Л і т е р а т у р а :

1. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. : Языки рус. Культуры, 1996. – 286 с.
2. *Ужченко Д. В.* Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні. Автореферат. – Х., 2000.
3. *Селиванова О. О.* Когнитивная ономазиология. – К., 2000.
4. *Алефиренко Н. Ф.* Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания, культуры. – М., 2002.
5. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. – М., 2001.
6. *Білоноженко В. М., Гнатюк І. С., Дятчук В. В., Неровня Н. М., Федоренко Т. О.* Словник фразеологізмів української мови. – К. : Наукова думка, 2008. – 1096 с.
7. *Що не край, то свій звичай: Прислів'я та приказки народів світу.* – Тернопіль : Підручники та посібники, 2008. – 224 с.

***Гребенюк А. В.* Етнонациональные особенности выражения семантики зоосемического компонента в фразеологизмах украинского языка.**

Статья посвящена анализу семантики зоосемических компонентов украинской лексической системы, связи зоолексем с этнокультурными факторами в фразеологии и определению перспектив дальнейших разведок в этом направлении.

Ключевые слова: семантика зоосемического компонента, зоолексема, фаунонимическая лексема, фауноним, анималистический концепт.

***Grebenuk A. V.* Ethnonational specialties of conveying faunic component semantics in phraseological units of Ukrainian language.**

The article is devoted the analysis of the phraseological units semantics in Ukrainian lexical system, fauneme-ethnocultural factors bond in phraseology as well as prospects of further researches.

Keywords: fauneme semantics, fauneme, animalistic concept.

Григораши А. М.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ ПЕРИФРАСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИФРАЗ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ)

Статья посвящена анализу функционирования устойчивых сочетаний-перифраз географических объектов в современной русскоязычной прессе Украины.

Ключевые слова: функционирование, устойчивые сочетания, географический объект, русскоязычная пресса Украины.

Постановка научной проблемы и ее значение. Изучение объективной действительности и, в частности, языка как общественного явления предполагает познание его природы, принципов функционирования в различных формах

общественной практики. Одной из важнейших задач в развитии лингвистики является необходимость изучения языка массово-политической информации и пропаганды. В частности, фразеологическая система средств массовой информации – одна из наиболее динамичных систем современного русского языка. Многие исследователи отмечают, что в современных газетах постоянно функционируют фразеологические инновации, то есть новообразования, появление которых определено как информативностью, так и постоянной новизной газетной информации. С другой стороны, в языке газеты всегда функционирует определенное количество стандартных, традиционных способов выражения, которые способствуют быстрому восприятию содержания опубликованных материалов читателями.

Так, в словарных материалах В. М. Мокиенко “Новая русская фразеология” как фразеологические инновации зафиксированы и устойчивые сочетания-перифразы географических объектов: *международный жандарм (США)* [2, с. 30], *красная кузница (Тула)* [2, с. 50], *остров льда и огня (Исландия)* [2, с. 68], *страна Лимония (Республика Коми)* [2, с. 112], *тюрьма народов (СССР)* [2, с. 126]. Вместе с тем в рассматриваемый словарь как фразеологические инновации вошли и такие давно апробированные переносные географические наименования, как *страна восходящего солнца (Япония)* [2, с. 111], *страна кленового листа (Канада)*, *страна пирамид (Египет)* [2, с. 112]. Обращает также на себя внимание “географический блок” “Словаря перифраз русского языка” А. Б. Новикова, где фразеологические устойчивые сочетания-перифразы географических объектов не рассматриваются с точки зрения новизны индивидуально-авторского новообразования и читательского восприятия, но позиционируются как “объекты политической географии” [3, с. 315-317]. Мы же считаем политическую составляющую при возникновении той или иной географической перифразы важной, но не единственной причиной возникновения устойчивых сочетаний-перифраз географических объектов.

Газета наряду с радиовещанием и телевидением является одним из действенных составляющих средств массовой коммуникации. Выделяет ее тот факт, что передача информации на газетной полосе осуществляется в письменном виде. В газете не могут быть использованы такие вспомогательные моменты, как мимика и интонация. Это компенсируется стилистическими возможностями, специфическим подбором и организацией языкового материала. Язык газеты – понятие многогранное, поскольку на ее страницах фактически представлены все стили русского литературного языка: информационная хроника выдержана в деловом стиле, правительственные постановления, резолюции, дипломатические документы – в официально-деловом, научная аналитика (в основном экономическая) отвечает научному стилю, а фельетоны, очерки, эссе, путевые заметки объединяют художественный и разговорный стили.

Реализуя такие разноаспектные функции, как сообщение и влияние, язык газеты не может ограничиться рамками какого-либо одного стиля. Последовательное чередование экспрессии и стандарта, которое реализуется в газетном тексте весьма

разнообразно, ситуативно, обеспечивает надежное донесение до читателя как информационного содержания, так и эмоционального его воздействия. Это чередование является основной особенностью газетного языка.

Целью данной статьи является анализ языка газетной публицистики, обладающего своими принципами отбора и использования средств, прежде всего обращающих на себя внимание читателя. В частности, в современной русскоязычной прессе Украины постоянно употребляются экспрессивно-эмоциональные средства языка, разновидностью которых является перифраза.

Материалом исследования послужили газетные публикации современной русскоязычной прессы Украины последних лет.

В публицистике убеждение, воздействие – это первичная функция. Журналист прямо и непосредственно обращается к читателю со своими мыслями, выводами, оценками. В этом своеобразии, особенность и главное отличие публицистики от художественно-беллетристического стиля. И именно здесь заключены огромные запасы специфических выразительных средств публицистики. Ряд исследователей отмечает, что применительно к публицистике следует говорить не об образности, а о выразительности. Ведь выразительна не только образная речь, и не только в образности заключается выразительность. “Под выразительностью будем понимать здесь приемы использования языка для достижения конечной цели – убедить, доказать” [4, с. 16]. Эмоционально-экспрессивная окраска фразеологических единиц, их оценочность и образность делают устойчивые сочетания одним из самых ярких и действенных средств выразительности. И не случайно в публицистике широко используются самые разнообразные типы фразеологизмов. Исследователи фразеологической системы русского языка отмечают, что сама природа устойчивого сочетания заключается в том, чтобы быть средством выражения главным образом эмоций человека.

Богато разработанная, гибкая система фразеологии – один из отличительных признаков публицистического стиля. При этом многочисленные речевые клише выполняют функцию готовых элементов публицистики. Развитие фразеологической составляющей определяется двумя взаимно противоположными тенденциями:

1) тенденцией к выработке фонда устойчивых выражений (клише), к известной стандартизации речи. Так, одна и та же устойчивая перифраза может соответствовать различным географическим объектам. При этом устойчивые сочетания-перифразы географических объектов могут быть основаны на определенных исторических реалиях и употребляться в газетных контекстах с ярко выраженной иронической составляющей: *“Ну и, разумеется, **Турция и Египет**. Эти страны лидировали по числу отдохнувших россиян в сентябре-октябре прошлого года, и нет оснований сомневаться, что в этом году ситуация изменится. Но это для любителей совсем уж традиционного отдыха, так как упомянутые страны давно завоевали звание **“всесоюзной здравницы”** (Михаил Гуревич. “Где отдохнуть в бархатный сезон”. Рубрика “Туризм”. – “Известия. Украина. Украинский выпуск”, № 151/27182,*

21.08.06, с. 8); *“Интернет-поиски закончились трагически – двухнедельное проживание (и лечение) в четырехместном убитом номере профильного санатория в Евпатории для двух взрослых и двух детей стоило более 90 тысяч рублей (около 18 тыс. гривен). Авиабилеты до Симферополя – 35 тысяч (около 11 тыс. гривен). С учетом других неизбежных затрат “всесоюзная здравница” обошлась бы мне в 7-8 тысяч долларов...”* (Владимир Ворсобин. *“Отдых в Крыму – полуостров обманутых надежд”*. Рубрика *“Испытано на себе”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 181 (2998/24393), 19.08.08, с. 12). Следует также отметить, что *“высокая”* стилистическая окраска известного клише-устойчивой перифразы в газетных контекстах, как правило, нейтрализуется: *“К слову, у Генпрокуратуры был выбор – отправить подсудимого в Молдавию или в Израиль. Оба государства имеют претензии к Михаилу Зису. В итоге “черный трансплантолог” отправится на Землю обетованную”* (Алла Коник. *“Черного трансплантолога” вышлют в Израиль”*. Рубрика *“Продолжаем тему”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 185 (3295/24690), 26.08.09, с. 7). Подобная нейтрализация особенно наглядна в контекстах с уже упомянутой иронической составляющей, которая в данном газетном контексте подчеркивается и реализацией *“кавычного приема”* [1], то есть устойчивая перифраза, в отличие от вышеприведенного примера, заключается в кавычки: *“Этот диалог повторяется с разными вариациями каждый мой приезд в Америку. Американец просто не может поверить, что человек, получивший визу в “Землю обетованную”, может запросто развернуться и уехать”* (Дарья Асламова. *“Кто бы ни выиграл в США, абсолютная власть белых кончилась”*. Рубрика *“Выборы в Америке”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 245 (3062/24457), 4.11.08, с. 7);

2) тенденцией к преодолению клише, превращающихся в штампы, связанной с поисками средств обновления речи, созданием новых клише. Здесь индивидуально-авторское журналистское творчество поистине не знает границ: *“Полюбоваться разнообразием европейско-азиатской, но все же черновицкой архитектуры можно, стоя просто на одном месте. Чуть дальше от центра города, за песчаным карьером и стеклозаводом, есть замечательная тихая улочка, с которой открывается прекрасная панорама всей “второй столицы мира”. Оттуда, словно с балкона, можно пересчитать все башни и шпили Черновцов”* (Орест Хомский. *“Вторая столица мира”*. Рубрика *“Туризм”*. – *“Зеркало недели”*, № 15 (694), 19-25.04.08, с. 23); *“За последнее время в Соединенных Штатах наблюдается резкий рост “сознательности” граждан. Такое впечатление, что вся Америка превратилась в страну Павликов Морозовых, “стучащих” в полицию не только на подозрительных типов на улице, но и на своих родных и близких. Число звонков на “горячую линию” во многих штатах выросло в полтора раза”* (Мэлор Стуруа. *“Страна Павликов Морозовых: в США растет число “платных” доносов”*. Рубрика *“Особенности менталитета”*. – *Известия в Украине. Украинский выпуск”*, № 150/634/27675), 16-17.08.08, с. 5); *“Сегодня в Москву прибывает делегация маленького острова Исландия*

с большой политической миссией – просить российские власти о финансовой помощи. Экономика страны великолепной селедки, певицы Бьорк и шерстяных варежек может не пережить мирового финансового кризиса. И похоже, только Россия может ей помочь. Партнеры по НАТО и друзья из Евросоюза оставили это маленькое красивое государство наедине со своими проблемами” (Анна Каледина. “Протянем руку помощи исландским трудящимся”. Рубрика “Геоэкономика”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 192/676/27717), 14.10.08, с. 7); “Любителям пива рекомендуем провести четыре дня в Праге. Кроме того, отправьтесь во Флоренцию на Эльбе – в Дрезден. Это один из древних и самых красивых городов Германии, который славится уникальной картинной галереей (всего-то 28 евро)” (Зоя Гомон. “Увидеть Париж – и на работу”. Рубрика “Деньги”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 126/855/27897, 16.07.09, с. 5). Неизвестно, превратятся ли вышеприведенные устойчивые сочетания перифрастического характера в газетные клише и штампы, но в настоящее время они являются именно плодом журналистского творчества, что особенно ценится читателями газет.

Чтобы привлечь внимание читателей к содержанию того или иного материала на газетной полосе, журналисты часто вводят в текст различные индивидуально-авторские устойчивые сочетания, так называемые окказиональные и потенциальные фразеологизмы, которые отличаются от неологизмов, имеющих в каждый временной момент в словарном составе языка, тем, что они не закреплены языковой традицией и в силу этого сохраняют свою новизну, независимо от временного момента. Подобные фразеологические инновации тесно связаны с газетными контекстами, в котором они функционируют, и позволяют журналистам ярче подчеркнуть авторское отношение, заострить внимание на определенном явлении или предмете, дать ему исчерпывающую характеристику: *“Самая элегантная столица мира”, “город-государство” Париж сохранил в себе как черты далекого прошлого, так и романтизм нового времени. Здесь каждый найдет что-нибудь для себя: и путешественник, и театрал, и меломан, и ценитель живописи, и гурман, и любитель разнообразных развлечений...” (Ким Матросов. “Париж: праздник, который всегда с тобой”. – “Финансы”, № 9 (9), 18.08.06, с. 6).*

Процесс перифразирования основан на внутреннем свойстве языка, которое заключается в возможности выражения одного и того же содержания разными способами. Нередко в ходе порождения текста говорящий прибегает к перифразам различного типа. Перифраза не только обозначает ранее упомянутый объект (явление), но и характеризует его, выделяя один из его признаков, который является актуальным в данный момент повествования. Перифраза входит в систему средств языка, использующихся при повторной номинации. Любому экстралингвистическому объекту присущи определенные признаки, которые не могут быть одновременно представлены в контексте. Таким образом, при неоднократном упоминании одного и того же объекта (явления) в них выступает на первый план разный смысл, поэтому они

не могут быть полностью тождественны. Перифразы, связь которых между собой известна участникам коммуникативного акта, входит в число признаков смысловой связности текста. Необходимость быть правильно понятым и произвести воздействие на партнера по коммуникации влияет на отбор тех конкретных средств, которые будут использованы в тексте. Таким образом, перифразу можно считать одним из механизмов обеспечения целостности текста. Перифрастические выражения в тексте выполняют функцию замещения первичного наименования предмета (явления, события), направленную на представление нового ракурса восприятия, что является актуальным, в частности, и для общественно-политического текста. Перифразы способствуют также самовыражению журналиста, так как несут в себе субъективную оценку объекта (лица) или ситуации: *“Львов обречен быть одним из крупнейших выставочных центров. Этот тезис вот уже добрых полтора десятка лет повторяют представители местных властей. В самом деле, для этого у “столицы” Галичины есть все основания: удачное географическое расположение, богатая история выставочной деятельности и наличие соответствующих операторов. Главное, что мешает: нехватка специализированных выставочных объектов, финансовая слабость игроков местного рынка”* (Василий Худицкий. *“Львовские выставки: кризис жанра или затишье перед рывком?”* Рубрика *“Деньги”*. – *“Зеркало недели”*, № 46 (675), 1-7.12.07, с. 11).

Ряд исследователей отмечает следующую закономерность: чем выше языковая компетенция говорящего, тем чаще он прибегает к перифразам различного типа, с целью не только воздействовать на партнера по коммуникации или выразить субъективное отношение к описываемому событию, но также с целью упорядочить, внести поправки, логически связать повествование. Таким образом, объект или явление могут получать новое и не закрепленное узусом наименование с целью привнести в публицистический текст элементы экспрессии, воздействовать на получателя информации, на активизирование его фоновых знаний и языковой компетенции.

В процессе перифразирования неизбежно происходит некоторое смещение, деформация исходного содержания. Перифраза вносит новые штрихи к уже имеющейся информации, обогащает ее новыми подробностями и характеристиками: *“Но прежде чем мысленно перелететь на Крымское побережье, обратим свой взор на Карловы Вары. Именно там проходит 43-й Международный кинофест – один из старейших и популярнейших в Восточной Европе. Легендарный чешский курорт, словно огонь, притягивает к себе “бабочек” из мира кино – различного профиля и творческих изысканий”* (Егор Бахарев. *“Берег этот и тот”*. Рубрика *“Фестивали”*. – *“Зеркало недели”*, № 26 (705), 12-18.07.08, с. 18).

Следует отметить, что перифразы являются неотъемлемой частью языка газеты, поскольку они являются богатым резервом синонимических средств языка. Они не только помогают избежать повторов, но и в компактной форме выражают оценку личности, предмета или явления действительности. В газетном языке новое,

оригинальное диалектически взаимосвязано со стандартным, стереотипным. Каждая языковая находка в прессе со временем превращается в свою противоположность – речевой штамп. Поэтому частое повторение в газете однажды созданных образов – не издержка, а закономерность публицистического стиля.

Для анализа устойчивых сочетаний перифрастического характера в современных русскоязычных газетах Украины мы привлекли тексты, представляющие все основные жанры: сообщение, статья, очерк (эссе, мемуары, воспоминания), заметки, письма в редакцию, репортаж, интервью, фельетон. Современный фразеологический материал, отраженный в этих газетных текстах, связан в основном с теми явлениями действительности, которые характеризуют не столько человека, сколько окружающий его мир.

Журналисты используют фразеологические перифразы в общеупотребительной, “канонизированной” форме, вводят в газетные тексты фразеологические новообразования и подвергают творческой обработке бытующие в языке устойчивые выражения, что усиливает их выразительность и придает им новую экспрессивно-оценочную направленность: *“Выбор Молдовы: либо падение “Красной империи”, либо президент-демократ, либо новые выборы. С Румынией союз не исключен. И хотя для достижения последней цели нужно менять массу документов в Румынии, Молдове и ЕС, но соединились же Восточная и Западная Германии”* (Ирина Ковальчук. “Золотая акция” у “предателя КП”. Рубрика “Мир”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 162 (3295), 31.07.09, с. 7).

Сущность перифразы как стилистического приема состоит в контекстуальной замене однословного наименования описательным выражением. При этом в новообразованном устойчивом сочетании перифрастического характера на первый план выходит какое-либо качество описываемого объекта или понятия, и это качество (либо яркая отличительная черта) становится существенным в дальнейшем газетном контексте при описании конкретной политической, экономической, культурной, бытовой ситуации. Основное назначение перифразы как стилистического приема – усилить выразительность газетного текста, действенность влияния его на читателя: *“Два часа пути от Симферополя по Феодосийскому шоссе в сторону Керчи, и вы у **Ворот Восточного Крыма**. Бывшая столица ордынских ханов **Старый Крым** – один из самых живописных и древних городов полуострова. Неудивительно, что в его окрестностях находится множество культурно-исторических памятников, которыми так богат полуостров”* (Иван Пронин. “Каменный отшельник”. Рубрика “Памятники истории”. – “Рабочая газета”, № 130 (14269), 22.07.08, с. 4).

Стилистические функции перифрастических устойчивых оборотов в языке газеты, как правило, рассматриваются с точки зрения реализации в публицистическом тексте авторской (журналистской) позиции, предполагающей определенную стилистическую установку, с одной стороны, а с другой, – с точки зрения полученного стилистического эффекта, воспринятого читателем: *“Словосочетание **“город энергетиков”** сразу навеивает мысли о мрачных советских бетонных коробках,*

промышленной зоне и контрольно-пропускном режиме. Когда попадаешь на улицы **Украинки** (город в Обуховском районе), все эти нелепые мысли сразу же рассеиваются. Аккуратные дома, улыбающиеся люди, симпатичная набережная и непривычно широкий, похожий, скорее, на море Днепр, по которому плавают несколько десятков яхт. После дорожных пробок и шума столицы, от которой **до Украинки** – рукой подать, начинаешь подумывать, а не переехать ли сюда жить. Оказывается, многие так и поступают. **Город энергетиков на Киевщине отметил свое 40-летие**” (Алексей Гвоздев. “Андрей Макаревич: **Украинке** может завидовать сам Лужков!” Рубрика “Юбилей”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 193 (2723/24118), 11.09.07, с. 7).

Вместе с тем устойчивым сочетаниям перифрастического характера свойственна и собственно номинативная функция. На газетных полосах перифразы функционируют как вторичные номинативные речевые единицы, вносящие разнообразие в ряд привычных наименований: “Памятников – мраморных, гранитных, бронзовых и даже гипсовых – **в Одессе** не счесть. Один из них – первому градоначальнику Дюку де Ришелье – известен, наверное, всему миру. Ежегодно **в Южной Пальмире** появляются все новые скульптуры. Сонька Золотая Ручка, рыбачка Соня, Мишка Япончик, Михаил Паниковский, атаман Головатый и даже апельсин, по легенде, спасший **Одессу** от немилости императора Павла I, – вот неполный список скульптурных композиций, недавно украсивших **морские ворота нашей страны**. Обычно их изготавливают из бронзы в масштабе 1:1. Стоимость одного такого “изделия” (вместе с постаментом) чаще всего не превышает 30-40 тыс. долл. США (150-200 тыс. грн.)” (Виктор Босняк. “Одесса скульптурная”. – “2000”, № 50 (346), 15-21.11.06, с. 2).

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, перифраза может быть использована как яркое эмоционально-оценочное средство при характеристике того или иного географического объекта. Перифраза усиливает свою выразительность, если она осложняется иронией. В современной публицистике устойчивые сочетания перифрастического характера используются очень широко. В качестве одной из перспектив дальнейших исследований следует назвать создание словаря устойчивых сочетаний-перифраз географических объектов (на материале современной публицистики Украины).

Л и т е р а т у р а :

1. Мишаева М. Д. О некоторых способах выражения лексической экспрессии в современном русском литературном языке / М. Д. Мишаева // Вопросы синтаксиса и стилистики русского литературного языка: Тр. III-IV конф. каф. рус. яз. пед. ин-тов Поволжья (1959-1960). – Куйбышев: Изд-во Куйбышевск. пед. ин-та, 1963. – С. 253-287.
2. Мокиенко В. М. Новая русская фразеология / В. М. Мокиенко. – Ополе: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.
3. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) / А. Б. Новиков. – МА.: Русский язык, 2004. – 352 с.
4. Стилистика газетных жанров: монография / под ред. Д. Э. Розенталя. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – 230 с.

Григораши А. М. Сталі словосполучення перифрастичного характеру у сучасній російськомовній пресі України (на матеріалі перифраз географічних об'єктів).

Стаття присвячена аналізу функціонування сталих словосполучень-перифраз географічних об'єктів у сучасній російськомовній пресі України

Ключові слова: функціонування, сталі словосполучення, географічний об'єкт, російськомовна преса України.

Grigorash A. M. Steady periphrases-geographical objects in the modern Russian press of Ukraine.

The article analyses the functioning of the steady periphrases-geographical objects in the modern Russian press of Ukraine.

Keywords: functioning, steady combinations, geographical object, modern Russian press of Ukraine.

Дащенко О. И.
Черновицкий национальный университет
имени Юрия Федьковича

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В статье проанализированы разные виды трансформаций библейских фразеологических единиц в поэтических текстах. Материалом для исследования были избраны стихотворения поэтов-символистов Андрея Белого и Федора Сологуба. В процессе исследования установлено, что нередко поэты изменяют форму фразеологических единиц, модифицируют содержание, чтоб усилить семантику общеупотребительной единицы или добавить ей выразительность.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантика слова, трансформация, контекст, лирический герой.

Фразеологические единицы в художественных текстах нередко подвергаются различным трансформациям, имеющим своей целью актуализировать затухающую образность традиционной фразеологической единицы и вызвать более яркое и выразительное её восприятие читателем.

Явления фразеологической трансформации исследовались в работах А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, И. Ю. Третьяковой, Н. А. Павловой, С. Пташник и др.

Включение фразеологизма в текст обусловлено его возможностью служить языковому воплощению определённой темы. Каждая фразеологическая единица как элемент системы языка представляет собой смысловую схему, наполняющуюся в различных контекстах индивидуализированным смысловым содержанием. Функционально-прагматические свойства фразеологизмов как особых экспрессивных единиц номинации, способных отражать в своей смысловой структуре специфику единичных ситуаций, нередко способствуют вовлечению их в процесс всевозможных преобразований. Каждое употребление фразеологизма в тексте является конкретным фрагментом коммуникации и поэтому "мотивируется взаимодействием её инвариантной семантической структуры с элементами разных уровней, с которыми